

## **Tula-tulano La Ware-ware Lima, La Sopi-sopi Koro bhe La Wiga-wiga Mata (t020)**

*Ditulis oleh Muh. Zahab Ihu di Makassar pada tahun 1986, direvisi oleh La Mokui di 2006.*

We wiwino tehi naando liwu kaelatehando La Ware-ware Lima, La Sopi-sopi Koro, bhe La Wiga-wiga Mata. Kototoluhando ini doposabhangka sepaliha. Kakoneahano Sopi-Sopi koro, rampahano nosopi korono, kakoneahano Ware-Ware Lima rampahano dua neware sepaliha limano, pedamo dua kakoneahano Wiga-Wiga mata rampahano nokowiga kansuru matano bhe kabharino wigano.

Kototoluhando ini dopodhandi, dasikalaha daekabua, taaka daepake seghonu bhangka kaawu. Naandoo saowalano sepaliha, dobhosemo kaasi, rampahano nombakodo-kodoho so kaekabuahando. Miina daolimpu dua daeowa bhakundo, taaka bhakundo ini sekakaso-kasopa kaawu. Noghindotu kaawu gholeo, nongarimo lalondo rampano nolangkamo netiti kenta, bhe dua dofenamisiemo kagharono taghi. Nobisaramo Ware-Ware Lima, “Bhe kagharo peda aini, peda hae ane datumangkahi kadeki?” bhe nofolimba bhaku kaowando. Nobisaramo tora Ware-Ware Lima: “Tei kaetaamu itu!” Dobhaloemo A Sopi-Sopi Koro bhe A Wiga-Wiga Mata, “Ghindulu kaetamo.” Nobhaloemo tora A Ware-Ware Lima, “Ghindulu kaeta hintuumu, nogampamo idi.”

Nompona kaawu dopotudu-tudu ahaeno so ghinduluno so momaano, A Ware-Ware Lima kansuru nepundu. Nokawue kosekasopahae bhaku neowando. Noghaemo A Sopi-Sopi Koro bhe notumbu-tumbulao korono. Rampano nosopi korono sampe nobhenta bhe bhangka. Dowura kaawu oe nopesua we bhangkando dosimoghaehamo kototoluhando.

Kira-kira naoponomo oe welo bhangkando, A Ware-Ware Lima kansuru nelume. Dhorohano kawareno limano, sekidha mata oe welo bhangkando nokelemo. Nowule kaawu A Ware-Ware Lima nelume, A Wiga-Wiga Mata noalahimo wigano matano mbali so katikumbahano kabhentano bhangkando. Panda-pandano bhangkando miinamo naobhenta. Pasino dosulimo, taaka so bhoseno tasemie. A Ware-Ware Lima kaawu, rampahano taanoamo moghosano. Daafaane, anoa kaawu momaano. A Sopi-Sopi Koro bhe A Wiga-Wiga Mata dofetompa, “Pana raa paku dasikalaha daekabua bhe A Ware-Ware Lima.”

---

### **Ceritera tentang La Ware-ware Lima, La Sopi-sopi Koro dan La Wiga-wiga Mata.**

Di tepi laut, ada sebuah kampung tempat tinggal La Ware-ware Lima, La Sopi-sopi Koro, dan La Wiga-wiga Mata. Ketiganya sahabat akrab. Diberi nama Sopi-sopi Koro (Si Pantat Runcing) karena pantatnya runcing, diberi nama Ware-ware Lima (Si Tangan Lebar) karena (telapak)

tangannya sangat lebar, demikian pula diberi nama Wiga-wiga Mata (Si Tahi Mata) karena matanya selalu penuh tahi mata dan begitu banyak tahi matanya.

Ketiganya membuat janji, akan pergi memancing bersama, tetapi hanya menggunakan sebuah sampan. Masih pagi-pagi benar, mereka sudah mendayung karena tempat mereka akan memancing agak jauh. Mereka tidak lupa pula membawa bekal, tetapi bekal mereka ini hanya sepiring kecil. Setelah tengah hari, mereka mulai malas memancing karena sudah jarang ikan yang makan pancing, tambahan pula mereka sudah merasa lapar. Berkatalah La Ware-ware Lima, “Sudah lapar begini, bagaimana kalau kita makan dulu?” sambil mengeluarkan bekal mereka. Berkata lagi La Ware-ware Lima, “Silakan!” La Sopi-sopi Koro dan La Wiga-wiga Mata menjawabnya, “Silakan duluan!” Jawab La Ware-ware Lima pula, “Kalian duluan saja, saya gampanglah!”

Setelah lama saling mempersilakan siapa yang akan duluan, La Ware-ware Lima langsung menggenggam. Sepiring bekal yang mereka bawa habis hanya sekali genggam. Menangislah La Sopi-sopi Koro sambil membanting-banting pantatnya. Karena pantatnya yang runcing, bocorlah sampan mereka. Melihat air mulai masuk ke dalam sampan mereka, ketiganya menangislah.

Ketika air hampir penuh dalam sampan mereka, La Ware-ware Lima langsung menimba. Karena lebar tangannya, hanya sekejap mata air dalam sampan mereka keringlah. Setelah lelah La Ware-ware Lima menimba, La Wiga-wiga Mata mengambil tahi matanya untuk menambal lubang sampan mereka. Akhirnya sampan mereka tidak lubang lagi. Kemudian mereka pulang, tetapi hanya seorang yang mendayung, La Ware-ware Lima saja, karena hanya dia yang masih kuat. Apa boleh buat, karena hanya dia yang makan. La Sopi-sopi Koro dan La Wiga-wiga Mata bersumpah, “Tidak akan dua kali pergi memancing bersama La Ware-ware Lima.”

Terjemahan Bahasa Indonesia oleh Lukas Atakasi, 2018.

---

## **The story of Broad-Hand, Pointy-Butt and Mucous-Eye**

On the sea shore there was a village where Broad-Hand, Pointy-Butt and Mucous-Eye lived. The three of them were very good friends. Broad-Hand had this name because he had broad hands, Pointy-Butt had his name because he had a pointy butt, and Mucous-Eye had his name because his eyes were always full of mucus, and lots of it too.

The three of them agreed to go fishing, but they would use only one boat. When it was still very early in the morning, they started rowing, because the place where they were going to fish was rather a long way off. They had not forgotten to bring provisions with them, but all they had was

a small plate of food.<sup>1</sup> When the sun was high in the sky, they got bored because the fish hardly ever bit, and they felt hungry. Broad-Hand said, “We’re all hungry, how about having a meal first?” and he took out the food that they had taken along. Broad-Hand then said to the others, “Please, help yourself!” Pointy-Butt and Mucous-Eye replied, “You go first.” Broad-Hand replied again, “The two of you go first, I’m okay.”

After they had urged each other for a long time who would be the first to eat, Broad-Hand finally took a handful of food. In one go he finished the whole plate they had brought. Pointy-Butt started crying and pounding his butt. Because his butt was so pointy, he made a hole in the boat. When they saw water entering their boat, all three of them started crying.

When the boat was almost filled with water, Broad-Hand starting bailing out the water. Because of his broad hands, the water in the boat was gone in a wink. When Broad-Hand had finished bailing, Mucous-Eye took out some mucus from his eyes to plug the hole in the boat. And so in the end their boat was not leaking anymore. Then they went back, but only one person was rowing. Only Broad-Hand, because he was the only one who had strength left. Nothing could be done about that, as he was the only one who had eaten. Pointy-Butt and Mucous-Eye made a binding agreement, “We will never again go fishing with Broad-Hand.”

English translation by René van den Berg, 2018.

---

<sup>1</sup> Literally, ‘their provision was only a small *kasopa*.’ The *kasopa* is a bitter gourd, the hard skin of which was used as a plate in former times.